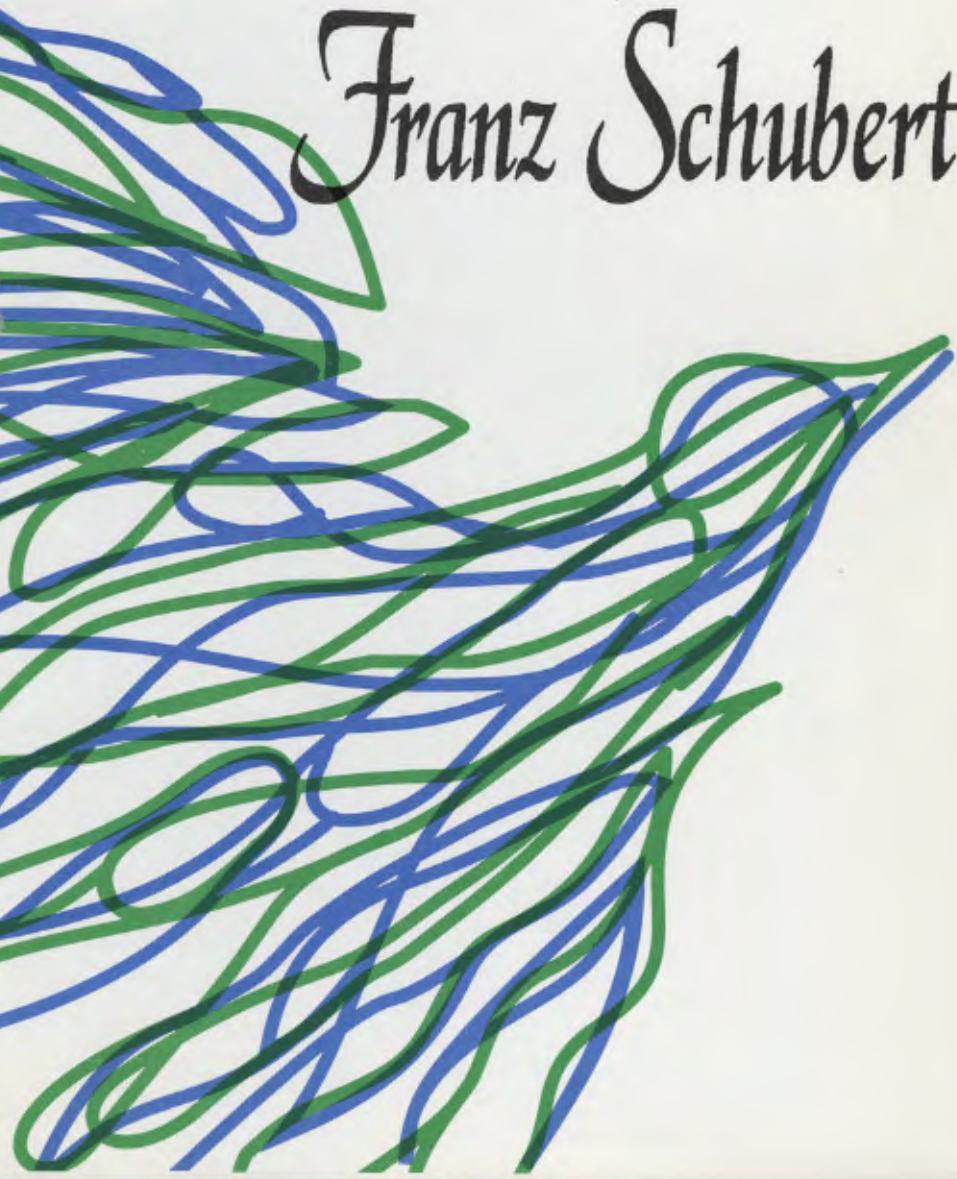


The Songs<sup>19</sup>  
of  
Franz Schubert



A Guest presentation of the Division of the Arts  
Indiana University South Bend  
Lester Larson, Acting Chancellor

The Songs  
of

---

---

Franz Schubert

**The audience is respectfully requested  
to withhold its applause until the  
conclusion of the program.**

---

---

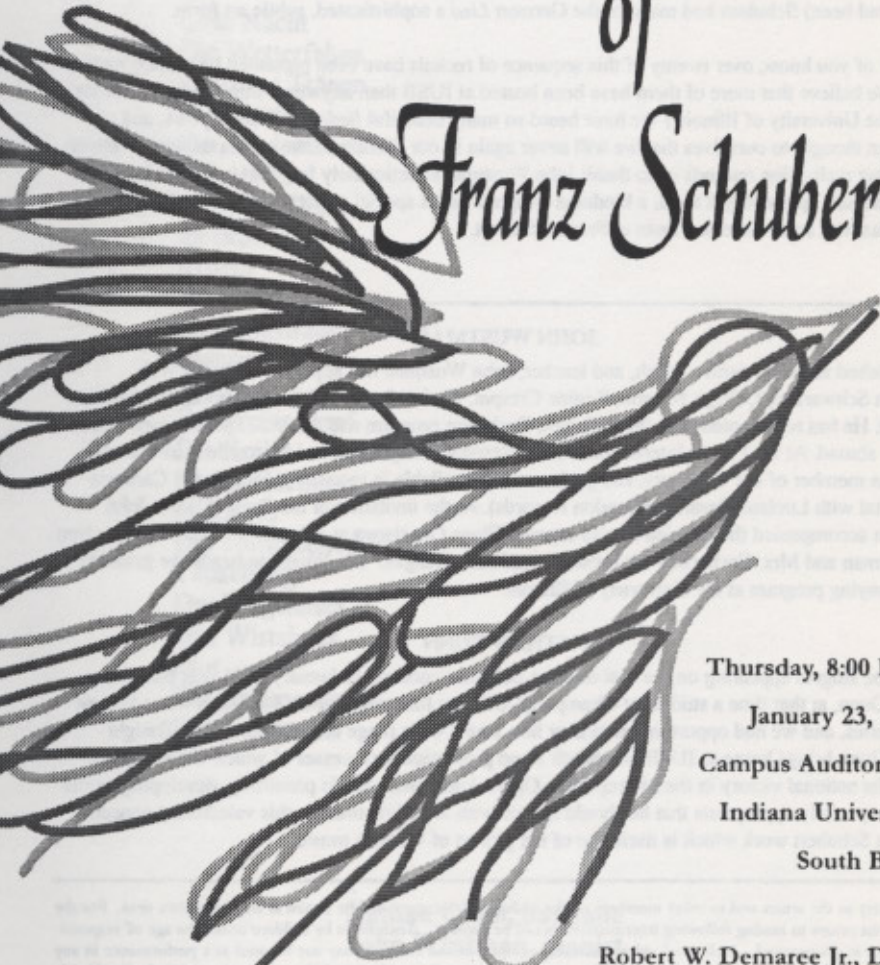
Thursday, 5:00 P.M.  
January 25, 1987  
Campus Auditorium  
Indiana University  
South Bend

Robert W. Detmold, Jr., Dean  
Division of the Arts

A Guest presentation of the Division of the Arts

Indiana University South Bend

Lester Lamon, Acting Chancellor



The Songs  
of  
Franz Schubert

Thursday, 8:00 P.M.

January 23, 1997

Campus Auditorium

Indiana University

South Bend

Robert W. Demaree Jr., Dean

Division of the Arts



## IN GRATITUDE FOR A GIFT

Surely the most unique celebration of the Schubert Bicentennial, and without a doubt the most extensive such effort, has been the series of *lieder* recitals presented by John Wustman and his colleagues from the University of Illinois. The task he set for himself (joyfully, to be sure) was nothing less than the live performance of *every single Schubert song in a sequence of recitals over seven seasons*, a towering task. Beginning in late 1990, then, he began presenting some seven different programs per year.

Franz (Peter) Schubert was born in the suburbs of Vienna on the last day of January 1797, almost exactly 200 years ago. His songs— and he wrote well over six hundred of them— reflect his fashioning and refining of a splendid, almost new form of aesthetic expression. "I work every morning," Schubert said of himself. "When I have finished one piece I begin another." (He finished eight, no less, on a single day in 1815, a year in which - in addition to other works - he composed 144 songs! He was only 18, yet each one he wrote that season was crafted with all the care and precision of a Rembrandt working over a miniature.) Concern for text always was central; among the poems he chose were 72 from Goethe and 46 from Schiller. By the time of his death (at 31, even younger than Mozart had been) Schubert had made of the German *Lied* a sophisticated, subtle art form.

As many of you know, over twenty of this sequence of recitals have been presented here since early 1991. (We believe that more of them have been hosted at IUSB than anywhere other than their home base at the University of Illinois.) We have heard so many beautiful *lieder* over these years, and we have often thought to ourselves that we will never again in our lifetimes have such a wonderful opportunity. That realization reminds us to thank John Wustman affectionately for what has been for IUSB and Michiana a splendid gift to us, a kindness wrapped in his special musical insights and beautiful playing, as well as an historic tribute to Franz Schubert.

RWD

### JOHN WUSTMAN

Distinguished as accompanist, coach, and teacher, John Wustman has appeared in recital with Elizabeth Schwarzkopf, Birgit Nilsson, Regine Crespin, Christa Ludwig, Nicolai Gedda, and Luciano Pavarotti. He has represented both the Fulbright Exchange program and the U.S. State Department in teaching abroad. At the Fourth International Tchaikovsky Competition in Moscow he was the only American member of the voice jury. His performances available in recordings include his Carnegie Hall recital with Luciano Pavarotti (London Records). At the invitation of the Soviet Union, John Wustman accompanied the Russian mezzo soprano Elena Obatzsova at a Soviet Embassy dinner given by Chairman and Mrs. Gorbachev for President and Mrs. Reagan. Mr. Wustman heads the graduate accompanying program at the University of Illinois.

### NATHAN GUNN

One of the singers appearing on the first of these Schubert concerts in January 1991 was baritone Nathan Gunn, at that time a student at Champaign-Urbana; for several years Mr. Gunn was a feature of this series, and we had opportunities to hear him sing a wide range of Schubert *lieder*. Tonight Nathan Gunn brings home to IUSB and South Bend professional successes of which we are greatly proud. His national victory in the Metropolitan Opera Auditions, and his promising, developing career make it especially appropriate that he should appear with John Wustman in this valedictory concert, singing a Schubert work which is itself one of the glories of Western music.

As a courtesy to the artists and to other members of the audience, latecomers will be seated at an appropriate time. For the same reasons return to seating following intermission should be prompt. Attendance by children under the age of responsible behavior is discouraged. Audio and video recording equipment and cameras may not be used at a performance in any auditorium of IUSB. Eating and drinking in the Campus Auditorium, Recital Hall and Upstage are prohibited. Smoking is not permitted in any building of Indiana University South Bend. Performers will not be available to members of the audience in the backstage area.

## THE COMPLETE SONGS OF FRANZ SCHUBERT

January 23, 1997  
Thursday, 8:00 P.M.  
Campus Auditorium  
Indiana University South Bend

### WINTERREISE

Wilhelm Müller

Gute Nacht  
Die Wetterfahne  
Gefrome Tränen  
Erstarrung  
Der Lindenbaum  
Wasserflut  
Auf dem Fluße  
Rückblick  
Irrlicht  
Rast  
Frühlingstraum  
Einsamkeit  
Die Post  
Der greise Kopf  
Die Krähe  
Letzte Hoffnung  
Im Dorfe  
Der stürmische Morgen  
Täuschung  
Der Wegweiser  
Das Wirtshaus  
Mut  
Die Nebensonnen  
Der Leiermann

Nathan Gunn, baritone  
John Wustman, pianist

# Franz Schubert

1797 - 1828

---

---

## WINTERREISE

Wilhelm Müller  
D 911 (1827)

### Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,  
Fremd zieh' ich wieder aus.  
Der Mai war mir gewogen  
Mit manchem Blumenstrauß.  
Das Mädchen sprach von Liebe,  
Die Mutter gar von Eh;  
Nun ist die Welt so trübe,  
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen  
Nicht wählen mit der Zeit:  
Muß selbst den Weg mir weisen  
In dieser Dunkelheit.  
Es zieht ein Mondenschatten  
Als mein Gefährte mit,  
Und auf den weißen Matten  
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,  
Daß man mich trieb hinaus?  
Laß irre Hunde heulen  
Vor ihres Herren Haus!  
Die Liebe liebt das Wandern,  
Gott hat sie so gemacht  
Von einem zu dem andern  
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,  
Wär' schad um deine Ruh,  
Sollst meinen Tritt nicht hören;  
Sacht, sacht die Türe zu!  
Schreib' im Vorübergehen  
Ans Tor dir: gute Nacht,  
Damit du mögest sehen,  
An dich hab' ich gedacht.

## WINTER JOURNEY

Wilhelm Müller  
D 911 (1827)

### Good Night

I arrived a stranger,  
A stranger I depart.  
May blessd me  
With many a bouquet of flowers.  
The girl spoke of love,  
Her mother even of marriage;  
Now the world is so desolate,  
The path concealed beneath snow.

I cannot choose the time  
For my journey;  
I must find my own way  
In this darkness.  
A shadow thrown by the moon  
Is my companion;  
And on the white meadows  
I seek the tracks of deer.

Why should I tarry longer  
And be driven out?  
Let stray dogs howl  
Before their master's house.  
Love delights in wandering,  
God made it so,  
From one to another.  
Beloved, good night!

I will not disturb you as you dream,  
It would be a shame to spoil your rest.  
You shall not hear my footsteps;  
Softly, softly the door is closed.  
As I pass I write  
"Good night" on your gate,  
So that you might see  
That I thought of you.



### Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne  
Auf meines schönen Liebchens Haus.  
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,  
Sie pfliff den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,  
Des Hauses aufgestecktes Schild,  
So hätt' er nimmer suchen wollen  
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen  
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.  
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?  
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

### Gefrorne Tränen

Gefrome Tropfen fallen  
Von meinen Wangen ab:  
Ob es mir denn entgangen,  
Daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,  
Und seid ihr gar so lau,  
Daß ihr erstarrt zu Eise,  
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle  
Der Brust so glühend heiß,  
Als wolltet ihr zerschmelzen  
Des ganzen Winters Eis.

### Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens  
Nach ihrer Tritte Spur,  
Wo sie an meinem Arme  
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,  
Durchdringen Eis und Schnee  
Mit meinen heißen Tränen,  
Bis ich die Erde seh.

### The Weather Vane

The wind is playing with the weather vane  
On my fair sweetheart's house.  
In my delusion I thought  
It was whistling to mock the poor fugitive.

He should have noticed it sooner,  
This sign fixed upon the house;  
Then he would never have sought  
A faithful woman within that house.

Inside the wind is playing with hearts,  
As on the roof, only less loudly.  
Why should they care about my grief?  
Their child is a rich bride.

### Frozen Tears

Frozen drops fall  
From my cheeks;  
Have I, then, not noticed  
That I have been weeping?

Ah tears, my tears,  
Are you so tepid  
That you turn to ice,  
Like the cold morning dew?

And yet you well up, so scaldingly hot,  
From your source within my heart,  
As if you would melt  
All the ice of winter.

### Numbness

In vain I seek  
Her footprints in the snow,  
Where she walked on my arm  
Through the green meadows.

I will kiss the ground  
And pierce ice and snow  
With my burning tears,  
Until I see the earth.

Wo find' ich eine Blüte,  
Wo find' ich grünes Gras?  
Die Blumen sind erstorben,  
Der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken  
Ich nehmen mit von hier?  
Wenn meine Schmerzen schweigen,  
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erfroren,  
Kalt starrt ihr Bild darin:  
Schmilzt je das Herz mir wieder,  
Fließt auch ihr Bild dahin.

### Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore,  
Da steht ein Lindenbaum:  
Ich träumt in seinem Schatten  
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde  
So manches liebe Wort;  
Es zog in Freud und Leide  
Zu ihm mich immer fort.

Ich muß' auch heute wandern  
Vorbei in tiefer Nacht,  
Da hab' ich noch im Dunkel  
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,  
Als riefen sie mir zu:  
Komm' her zu mir, Geselle,  
Hier findest du deine Ruh!

Die kalten Winde bliesen  
Mir grad ins Angesicht,  
Der Hut flog mir vom Kopfe,  
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde  
Entfernt von jenem Ort,  
Und immer hör' ich's rauschen:  
Du fändest Ruhe dort!

Where shall I find a flower?  
Where shall I find green grass?  
The flowers have died,  
The grass looks so pale.

Shall I, then, take  
No memento from here?  
When my sorrows are stilled  
Who will speak to me of her?

My heart is dead,  
Her image coldly rigid within it;  
If my heart ever melts again  
Her image, too, will flow away.

### The Linden Tree

By the well, before the gate,  
Stands a linden tree;  
In its shade I dreamed  
Many a sweet dream.

In its bark I carved  
Many a word of love;  
In joy and sorrow  
I was ever drawn to it.

Today, too, I had to walk  
Past it at dead of night;  
Even in the darkness  
I closed my eyes.

And its branches rustled.  
As if they were calling to me:  
"Come to me, friend,  
Here you will find rest."

The cold wind blew  
Straight into my face.  
My hat flew from my head;  
I did not turn back.

Now I am many hours' journey  
From that place;  
Yet I still hear the rustling:  
"There you would find rest."



## Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen  
Ist gefallen in den Schnee;  
Seine kalten Flocken saugen  
Durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen,  
Weht daher ein lauer Wind,  
Und das Eis zerspringt in Schollen,  
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen:  
Sag, wohin doch geht dein Lauf?  
Folge nach nur meinen Tränen,  
Nimmst dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,  
Muntre Straßen ein und aus:  
Fühlst du meine Tränen glühen,  
Da ist meiner Liebsten Haus.

## Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,  
Du heller, wilder Fluß,  
Wie still bist du geworden,  
Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde  
Hast du dich überdeckt,  
Liegst kalt und unbeweglich  
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich  
Mit einem spitzen Stein  
Den Namen meiner Liebsten  
Und Stund und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,  
Den Tag, an dem ich ging,  
Um Nam und Zahlen windet  
Sich ein zerbrochener Ring.

Mein Herz, in diesem Bache  
Erkennst du nun dein Bild?  
Ob's unter seiner Rinde  
Wohl auch so reißend schwillt?

## Flood

Many a tear has fallen  
From my eyes into the snow;  
Its cold flakes eagerly suck in  
My burning grief.

When the grass is about to shoot forth,  
A mild breeze blows;  
The ice breaks up into pieces  
And the soft snow melts away.

Snow, you know of my longing;  
Tell me, where does your path lead?  
If you but follow my tears  
The brook will soon absorb you.

With it you will flow through the town,  
In and out of bustling streets;  
When you feel my tears glow,  
There will be my sweetheart's house.

## On the River

You who rippled so merrily,  
Clear, boisterous river,  
How still you have become,  
You give no parting greeting.

With a hard, rigid crust  
You have covered yourself;  
You lie cold and motionless,  
Stretched out in the sand.

On your surface I carve  
With a sharp stone  
The name of my beloved,  
The hour and the day.

The day of our first greeting,  
The date I departed.  
Around name and figures  
A broken ring is entwined.

My heart, do you now recognize  
Your image in this brook?  
Is there not beneath its crust  
Likewise a seething torrent?

## Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,  
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee.  
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,  
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jedem Stein gestoßen,  
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;  
Die Krähen warfen Ball und Schloßen  
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,  
Du Stadt der Unbeständigkeit!  
An deinen blanken Fenstern sangen  
Die Lerch und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,  
Die klaren Rinnen rauschten hell,  
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten!  
Da war's geschehn um dich, Gesell!

Kömmt mir der Tag in die Gedanken,  
Möcht' ich noch einmal rückwärts sehn,  
Möcht' ich zurücke wieder wanken,  
Vor ihrem Hause stille stehn.

## Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe  
Lockte mich ein Irrlicht hin:  
Wie ich einen Ausgang finde  
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,  
'S führt ja jeder Weg zum Ziel:  
Unsre Freuden, unsre Leiden,  
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne Rinnen  
Wind' ich ruhig mich hinab.  
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,  
Jedes Leiden auch sein Grab.

## Backward Glance

The soles of my feet are burning,  
Though I walk on ice and snow;  
I do not wish to draw breath again  
Until I can no longer see the towers.

I tripped on every stone,  
Such was my hurry to leave the town;  
The crows threw snowballs and hailstones  
On to my hat from every house.

How differently you received me,  
Town of inconstancy!  
At your shining windows  
Lark and nightingale sang in rivalry.

The round linden trees blossomed,  
The clear fountains splashed brightly,  
And, ah, a maiden's eyes glowed;  
Then, friend, your fate was sealed.

When that day comes to my mind  
I should like to look back once more,  
And stumble back  
To stand before her house.

## Will-o'-the-Wisp

A will-o'-the-wisp enticed me  
Into the deepest rocky chasms;  
How I shall find a way out  
Does not trouble my mind.

I am used to straying  
Every path leads to one goal;  
Our joys, our sorrows,  
All are a will-o'-the-wisp's game.

Down the dry gullies of the mountain stream  
I calmly wend my way,  
Every river will reach the sea,  
Every sorrow, too, will reach its grave.



## Rast

Nun merk' ich erst, wie müd ich bin,  
Da ich zur Ruh mich lege;  
Das Wandern hielt mich munter hin  
Auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,  
Es war zu kalt zum Stehen,  
Der Rücken fühlte keine Last,  
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus  
Hab' Obdach ich gefunden;  
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:  
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm  
So wild und so verwegen,  
Fühlst in der Still erst deinen Wurm  
Mit heißem Stich sich regen!

## Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,  
So wie sie wohl blühen im Mai,  
Ich träumte von grünen Wiesen,  
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,  
Da ward mein Auge wach;  
Da war es kalt und finster,  
Es schrien die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben  
Wer malte die Blätter da?  
Ihr lacht wohl über den Träumer,  
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb um Liebe,  
Von einer schönen Maid,  
Von Herzen und von Küssen,  
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,  
Da ward mein Herze wach;  
Nun sitz' ich hier alleine  
Und denke dem Traume nach.

## Rast

Only now, as I lie down to rest,  
Do I notice how tired I am.  
Walking kept me cheerful  
On the inhospitable road.

My feet did not seek rest,  
It was too cold to stand still;  
My back felt no burden,  
The storm helped to blow me onward.

In a charcoal burner's cramped cottage  
I found shelter.  
But my limbs cannot rest,  
Their wounds burn so.

You too, my heart, so wild and daring  
In battle and tempest;  
In this calm now feel the stirring  
Of your serpent with its fierce sting.

## Dream of Spring

I dreamed of bright flowers  
That blossom in May,  
I dreamed of green meadows  
And merry bird calls.

And when the cocks crowed  
My eyes awoke;  
It was cold and dark,  
Ravens cawed from the roof.

But there, on the window panes,  
Who had painted the leaves?  
Are you laughing at the dreamer  
Who saw flowers in winter?

I dreamed of mutual love,  
Of a lovely maiden,  
Of embracing and kissing,  
Of joy and rapture.

And when the cocks crowed  
My heart awoke;  
Now I sit here alone  
And reflect upon my dream.

Die Augen schließ' ich wieder,  
Noch schlägt das Herz so warm.  
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?  
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?

## Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke  
Durch heitre Lüfte geht,  
Wenn in der Tanne Wipfel  
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh' ich meine Straße  
Dahin mit tragem Fuß,  
Durch helles, frohes Leben,  
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!  
Ach, daß die Welt so licht!  
Als noch die Stürme tobten,  
War ich so elend nicht.

## Die Post

Von der Straße her ein Posthorn klingt.  
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,  
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich:  
Was drängst du denn so wunderlich,  
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,  
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',  
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinübersehn,  
Und fragen, wie es dort mag gehn,  
Mein Herz?

I close my eyes again,  
My heart still beats so warmly.  
Leaves on my window, when will you turn green?  
When shall I hold my love in my arms?

## Loneliness

As a dark cloud  
Drifts through clear skies,  
When a faint breeze blows  
In the fir tops,

Thus I go on my way,  
With weary steps, through  
Bright, joyful life,  
Alone, greeted by no one.

Alas, that the air is so calm!  
Alas, that the world is so bright!  
When storms were still raging  
I was not so wretched.

## The Post

A posthorn sounds from the road.  
Why is it that you leap so high,  
My heart?

The post brings no letter for you,  
Why, then, do you surge so strangely,  
My heart?

But yes, the post comes from the town  
Where I once had a beloved sweetheart,  
My heart!

Do you want to peep out  
And ask how things are there,  
My heart?



### Der greise Kopf

Der Reif hat einen weißen Schein  
Mir übers Haar gestreuet.  
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein,  
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,  
Hab' wieder schwarze Haare,  
Daß mir's vor meiner Jugend graut--  
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht  
Ward mancher Kopf zum Greise.  
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht  
Auf dieser ganze Reise!

### Die Krähe

Eine Krähe war mit mir  
Aus der Stadt gezogen,  
Ist bis heute für und für  
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,  
Willst mich nicht verlassen?  
Meinst wohl bald als Beute hier  
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr gehn  
An dem Wanderstabe.  
Krähe, laß mich endlich sehn  
Treue bis zum Grabe!

### Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen  
Manches bunte Blatt zu sehn,  
Und ich bleibe vor den Bäumen  
Oftmals in Gedanken stehn.

Schauen nach dem einen Blatte,  
Hänge meine Hoffnung dran;  
Spielt der Wind mit meinem Blatte,  
Zitter' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,  
Fällt mit ihm die Hoffnung ab,  
Fall' ich selber mit zu Boden,  
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

### The Grey Head

The frost has sprinkled a white sheen  
Upon my hair,  
I thought I was already an old man,  
And I rejoiced.

But soon it melted away,  
Once again I have black hair,  
So that I shudder at my youth.  
How far it is still to the grave!

Between sunset and the light of morning  
Many a head has turned grey.  
Who will believe it? Mine has not done so  
Throughout this whole journey.

### The Crow

A crow has come with me  
From the town,  
And to this day  
Has been flying ceaselessly about my head.

Crow, you strange creature,  
Will you not leave me?  
Do you intend soon  
To seize my body as prey?

Well, I do not have much further to walk  
With my staff.  
Crow, let me at last see  
Faithfulness unto the grave.

### Last Hope

Here and there on the trees  
Many a colored leaf can still be seen.  
I often stand, lost in thought,  
Before those trees.

I look at one such leaf  
And hang my hopes upon it;  
If the wind plays with my leaf  
I tremble to the depths of my being.

Ah, and if the leaf falls to the ground  
My hopes fall with it,  
I, too, fall to the ground  
And weep on the grave of my hopes.

### Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten.  
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,  
Träumen sich manches, was sie nicht haben,  
Tun sich im Guten und Argem erlaben;  
Und morgen früh ist Alles zerflossen.  
Ie nun, sie haben ihr Teil genossen,  
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,  
Doch wieder zu finden auf ihren Kissens.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,  
Laßt mich nicht ruhn in der Schlummerstunde!  
Ich bin zu Ende mit allen Träumen;  
Was will ich unter den Schläfern säumen?

### Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen  
Des Himmels graues Kleid!  
Die Wolkenfetzen flattern  
Umher in mattem Streit.

Und rote Feuerflammen  
Zieh'n zwischen ihnen hin.  
Das nenn' ich einen Morgen  
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel  
Gemalt sein eignes Bild --  
Es ist nichts als der Winter,  
Der Winter kalt und wild.

### Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her,  
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer,  
Ich folg' ihm gern, und seh's ihm an,  
Daß es verlockt den Wandersmann.  
Ach, wer wie ich so elend ist,  
Gibt gern sich hin der bunten List,  
Die hinter Eis und Nacht und Graus  
Ihm weist ein helles, warmes Haus,  
Und eine liebe Seele drin--  
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

### In the Village

Dogs bark, chains rattle;  
People sleep in their beds,  
Dreaming of many a thing they do not have,  
Consoling themselves with good and bad.  
Tomorrow morning all will have vanished.  
Well, they have enjoyed their share,  
And hope to find on their pillows  
What they still have left to savor.

Drive me away, you barking, watchful dogs,  
Allow me no rest in this hour of sleep!  
I am finished with all dreams;  
Why should I linger among slumberers?

### The Stormy Morning

How the storm has torn apart  
The grey mantle of the sky!  
Tattered clouds fly about  
In weary conflict.

And red flames  
Dart between them.  
This is what I call  
A morning after my own heart.

My heart sees its own image  
Painted in the sky --  
It is nothing but winter,  
Winter, cold and savage.

### Illusion

A light dances cheerfully before me,  
I follow it this way and that;  
I follow it gladly, knowing  
That it lures the wanderer.  
Ah, a man as wretched as I  
Gladly yields to the beguiling gleam  
That reveals, beyond ice, night and terror,  
A bright, warm house,  
And a beloved soul within.  
Even mere delusion is a boon to me!



## Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,  
Wo die andern Wandrer gehn,  
Suche mir versteckte Stege  
Durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,  
Daß ich Menschen sollte scheun --  
Welch ein törichtes Verlangen  
Treibt mich in die Wüstenein?

Weiser stehen auf den Straßen,  
Weisen auf die Städte zu,  
Uhd ich wandre sonder Maßen,  
Ohne Ruh, und suche Ruh.

Einen Weiser seh' ich stehen  
Unverrückt vor meinem Blick;  
Eine Straße muß ich gehen,  
Die noch keiner ging zurück.

## Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker  
Hat mich mein Weg gebracht.  
Allhier will ich einkehren:  
Hab' ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze  
Könnt wohl die Zeichen sein,  
Die müde Wandrer laden  
Ins kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause  
Die Kammern all besetzt?  
Bin matt zum Niedersinken  
Bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherzige Schenke,  
Doch weisest du mich ab?  
Nun weiter denn, nur weiter,  
Mein treuer Wanderstab!

## The Signpost

Why do I avoid the roads  
That other travellers take,  
And seek hidden paths  
Over the rocky, snow-clad heights?

Yet I have done no wrong,  
That I should shun mankind.  
What foolish yearning  
Drives me into the wilderness?

Signposts stand on the roads,  
Pointing towards the towns;  
And I wander on, relentlessly,  
Restless, and yet seeking rest.

I see a signpost standing  
Immovable before my eyes;  
I must travel a road  
From which no man has ever returned.

## The Inn

My journey has brought me  
To a graveyard.  
Here, I thought to myself,  
I will rest for the night.

Green funeral wreaths,  
You must be the signs  
Inviting tired travellers  
Into the cool inn.

Are all the rooms  
In this house taken, then?  
I am weary to the point of collapse,  
I am fatally wounded.

Pitiless tavern,  
Do you nonetheless turn me away?  
On, then, press onward,  
My trusty staff!

## Mut

Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,  
Schüttl' ich ihn herunter.  
Wenn mein Herz im Busen spricht,  
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,  
Habe keine Ohren,  
Fühle nicht, was es mir klagt,  
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein  
Gegen Wind und Wetter!  
Will kein Gott auf Erden sein,  
Sind wir selber Götter.

## Courage

When the snow flies in my face  
I shake it off.  
When my heart speaks in my breast  
I sing loudly and merrily.

I do not hear what it tells me,  
I have no ears;  
I do not feel what it laments,  
Lamenting is for fools.

Cheerfully out into the world,  
Against wind and storm!  
If there is no God on earth,  
Then we ourselves are gods!



### Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel stehn,  
Hab' lang und fest sie angesehen;  
Und sie auch standen da so stier,  
Als wollten sie nicht weg von mir.  
Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!  
Schaut Andern doch ins Angesicht!  
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei:  
Nun sind hinab die besten zwei.  
Ging nur die dritt' erst hinterdrein!  
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

### Der Leiermann

Drüben hinterm Dorfe  
Steht ein Leiermann,  
Und mit starren Fingern  
Dreht er was er kann.

Barfuß auf dem Eise  
Wankt er hin und her,  
Und sein kleiner Teller  
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,  
Keiner sieht ihn an;  
Und die Hunde knurren  
Um den alten Mann.

Und er läßt es gehen  
Alles, wie es will,  
Dreht, und seine Leier  
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,  
Soll ich mit dir gehn?  
Willst zu meinen Liedern  
Deine Leier drehn?

### The Mock Suns

I saw three suns in the sky;  
I gazed at them long and intently.  
And they, too, stood there so fixedly,  
As if unwilling to leave me.  
Alas, you are not my suns!  
Gaze into other people's faces!  
Yes, not long ago I, too, had three suns;  
Now the two best have set.  
If only the third would follow,  
I should feel happier in the dark.

### The Organ-grinder

There, beyond the village,  
Stands an organ-grinder;  
With numb fingers  
He plays as best he can.

Barefoot on the ice  
He totters to and fro,  
And his little plate  
Remains forever empty.

No one wants to listen,  
No one looks at him,  
And the dogs growl  
Around the old man.

And he lets everything go on  
As it will;  
He plays, and his hurdy-gurdy  
Never stops.

Strange old man,  
Shall I go with you?  
Will you grind your hurdy-gurdy  
To my songs?



This week marks the culmination of John Wustman's "Labor of Love" on behalf of the songs of Schubert. Beginning in the fall of 1990, Mr. Wustman and his Schubert class have studied and performed all the songs of the acknowledged master of the genre.

At the end of this week, which is filled with four concerts, 51 singers will have sung 638 songs, arranged in 31 programs. Thanks to a tour schedule that has taken Mr. Wustman and his singers to 22 states, from Minnesota to Florida and Nebraska to New Hampshire, the total number of concerts in the series will be 241.

What we have learned from this astounding series of concerts is the depth of expression contained in the lieder of Franz Schubert. We have witnessed first-hand what the perceptive critic of the *Wiener Allgemeine Theaterzeitung* wrote on 29 March 1828 concerning the first section of Schubert's *Winterreise*, to the texts of Wilhelm Müller: "Schubert has understood his poet with the kind of genius that is his own. His music is as naive as the poet's expression; the emotions contained in the poems are as deeply reflected in the composer's own feelings, and these are so brought out in sound that none can sing or hear them without being touched to the heart."

## ARS LONGA VITA BREVIS

--Thomas H. Schleis

**MAJOR BENEFACTORS (\$1,000 & more)**

Florence Carroll Trust Foundation

Kappa Kappa Kappa, Inc.

Judd and Mary Lou Leighton

The Martin Foundation, Inc.

Mr. and Mrs. Christopher J. Murphy III

NIBCO Inc.

NIPSCO Industries, Inc.

Skyline Corporation

**BENEFACTORS (\$500-999)**

First Source Bank

Evelyn Inwood, in Memory of  
Kenneth P. Inwood

National Steel Corporation

Ernestine M. Raclin

Franklin Schurz

The Selmer Company, Inc.

Valley American Bank

The Woodwind and The Brasswind

**SPONSORS (\$250-499)**

Allied Signal Inc.

AM General Corporation

Mr. and Mrs. Robert E. Beam

Carol and Tom Brademas

Crowe, Chizek and Company

Dean and Mrs. Robert W. Demaree, Jr.

Larry and Janet Hiler

Mr. and Mrs. Charles Hillman

I/N Tek and I/N Kote

Key Bank

Laven Insurance Agency, Inc.

Chris and Carmi Murphy

John and Jeannine Oren

Teachers Credit Union

Barbara K. Warner

WSBT Station

*A complete list of those who support  
ARTS IUSB can be seen in the Campus  
Auditorium lobby.*

**PRODUCTION STAFF**

Dr. Thomas C. Miller, *Assistant Dean of Arts*

Jamie L. Talboom, *Production Coordinator*

Chantelle C. Snyder, *Graphic Designer*

David R. Davenport, *Resident Stage Manager*



INDIANA UNIVERSITY  
SOUTH BEND